

УДК 811.111:81

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «БОЛЕЗНИ ЖИВОТНЫХ»  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Рожков Ю.Г.**

Статья посвящена характеристике особенностей формирования терминологического поля «болезни животных» в английском языке. На основе анализа исследуемого материала автор прослеживает генезис терминологии англоязычного терминологического поля «болезни животных», определяет основные источники ее обогащения. Доказано, что разнообразие, многочисленность и специфика терминологических единиц англоязычного терминологического поля «болезни животных» как объект исследования вызывает огромный интерес и требует его изучения.

**Ключевые слова:** терминология, ветеринария, терминологическое поле, болезни животных, собственные термины, эпонимы.

**TERMINOLOGICAL FIELD “ANIMAL DISEASES”  
IN THE ENGLISH LANGUAGE**

**Rozhkov Y.H.**

The paper characterises peculiarities of the terminological field “animal diseases” formation in the English language. According to the analysis the author traces the terminological field genesis and determines its main sources of replenishment in the English language. The analysis proves that diversity, multitude and specificity of the field units arouse a huge interest and requires deeper studying.

**Keywords:** terminology, veterinary medicine, terminological field, animal diseases, eponyms, proper terms.

Объектом нашего исследования является терминологические единицы английского языка, формирующие терминологическое поле «болезни животных», представленное тысячами наименований. Нас привлекает не только численность этой группы слов, относящихся к специальной лексике

ветеринарной медицины, но и их относительная однородность, что дает возможность наиболее полно и системно исследовать терминологическое поле.

Обращение к вопросам ветеринарной терминологии объясняется всевозрастающей потребностью международного сотрудничества, в рамках которого особенно значимым для дальнейшего развития общества, поддержки прогресса науки и техники является межкультурная коммуникация специалистов в области ветеринарии. Овладение терминологической системой в области ветеринарии на английском языке обеспечивает правильность понимания смысла научной специализированной устной и письменной речи и, как следствие, адекватную межкультурную коммуникацию специалистов в сфере их профессиональных интересов [1, с. 38-45].

Исследованию ветеринарной терминологии в английском языке посвящено много научных работ. Так Ю.Ю. Тимкина разработала классификацию ветеринарной терминологии в английском языке [11]. Эпонимы в ветеринарной медицине на английском языке и греко-латинскую основу ветеринарно-медицинской терминологии исследовала Л.Н. Комарова [2]. Терминологические сокращения в оригинальных текстах на английском языке с ветеринарной медицины стали предметом исследований С.А. Яковлевой [12] и Л.Н. Комаровой [2]. Нами описана методика выделения терминов ветеринарной медицины из корпуса ветеринарных текстов, репрезентация ветеринарной терминологии в английском языке и анализ лингвокогнитивного подхода к ее изучению [6; 7; 8].

Языковедами выполнен целый ряд исследований ветеринарной терминологии, определяющих ее основные характеристики. Несмотря на большое количество работ, посвященных ветеринарной терминологии в отечественной и зарубежной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики все еще требует глубинного ее исследования.

*Цель статьи* – исследовать специфику формирования терминологического поля «болезни животных» в английском языке, определить основные источники обогащения его терминологии.

Неисчерпаемость проблематики существующего лексического пласта подъязыка ветеринарной терминологии продолжает привлекать сегодня внимание лингвистов к открытию его новых сторон, свойств, характеристик и специфики. Изучение общих тенденций развития исследуемой терминологии в английском языке и особенностей ее формирования интересно, на наш взгляд, как с теоретической, так и практической точек зрения.

Очевидно, что долгое нахождение в тени других наук привело к тому, что язык ветеринарии не попадал в сферу интересов лингвистов. Действительно, ветеринария во многом является медицинской наукой. Гуманная и ветеринарная медицина с момента зарождения лечебного дела развивались сначала вместе, но постепенно ветеринария выделилась в самостоятельную сферу. Однако связь обеих отраслей существует и сегодня. Один из аспектов этой связи – защита человечества от болезней, которые могут быть переданы от животных – зооантропонозов [9, с. 96]. Их насчитывается более 150.

Ветеринария сегодня – это отрасль человеческого познания и деятельности, которая бурно развивается и охватывает широкие слои общества. Цели ветеринарной деятельности: поддержание здоровья животных, профилактика их заболеваний, борьба с болезнями, общими для человека и животных, обеспечение безопасности продуктов питания животного происхождения, предотвращение попадания на территорию страны инфекционных болезней животных.

Терминология ветеринарной медицины – это совокупность наименований, обозначающих понятия ветеринарии как науки, и специальных номенклатурных наименований ветеринарии как сферы профессиональной деятельности. Современная терминология ветеринарной медицины является одной из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Лексикон ветеринарной медицины составляет несколько сотен тысяч слов и словосочетаний. Огромный объем современной ветеринарной терминологии объясняется исключительным многообразием отраженных ею категорий научных понятий.

Ветеринарная терминология крайне разнообразна и может быть классифицирована на различные виды по различным признакам. В зависимости от сферы применения ветеринарные термины делятся на термины ветеринарной науки и термины ветеринарной практики. Терминология ветеринарной науки – это термины, используемые в ветеринарных научных трудах. Сферой ее существования и фиксации является научная и учебная ветеринарная литература. Следует отметить, что практически любой термин, употребляемый в сфере ветеринарной практики, входит в научную ветеринарную лексику, в то время как не всякий доктринальный термин находит отражение в тех или иных ветеринарных документах.

В зависимости от распространенности употребления в речи все термины, используемые в ветеринарной науке и практике, логично разделить на три группы: общеупотребительные (общенаучные), базовые – области медицины и биологии, собственные (узкоспециальные) термины.

Терминология ветеринарной медицины состоит из 3-х основных терминологических групп: анатомической, клинической и фармацевтической, каждая из которых определяет свой круг понятий. Анатомическая терминология – называет органы животного и их функции, клиническая – обозначает названия болезней, их симптомы, болезненные состояния, а фармацевтическая – дает названия лекарственных препаратов. Наиболее частотными являются лексические единицы, обозначающие названия болезней, процессы и методы лечения. Это связано с научным прогрессом в ветеринарной медицине, появлением новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения, определенных отраслей в области ветеринарии.

Из-за ограниченного объема нашей работы из огромного массива ветеринарной клинической терминологии, которая является совокупностью терминов ветеринарных дисциплин, имеющих непосредственное отношение к лечению больных животных, мы выделили терминологическое поле «болезни животных». Изучение корпуса языкового материала этого терминологического

поля обусловлено, прежде всего, интересом современной лингвистики к изучению отдельных терминосистем, терминологических полей, в специальных лексических единицах которых отражается результат деятельности специалиста, семиотическое развитие любой науки. В связи с этим становится важным изучение терминологического поля как универсального средства получения, хранения и репрезентации любого знания, в том числе и ветеринарной медицины.

Сегодня термин «терминологическое поле» относится к числу тех, которые до сих пор не находят однозначного понимания среди терминологов. Не вдаваясь в дискуссионный вопрос о понимании термина «терминополе», мы принимаем определение Л.А. Морозовой, согласно которому «терминополе – это унифицированная на системном основании многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности» [3, с. 49-50; 4, с. 92].

Так В.А. Татаринцов признает тот факт, что со временем термин «терминополе» приобретает многозначность и используется как: 1) классификационная структура; 2) метод сбора, систематизации и унификации материала; 3) лингвистическое пространство существования терминов; 4) эффективное средство профессиональной деятельности [10, с. 133-164].

Для нашего исследования актуальными представляются первые три значения в совокупности, поскольку поле – это особая классификационная структура, связанная с когнитивной ролью языка, это способ представления знаний о чем-либо, это модель, которая может заполняться конкретным языковым материалом.

Итак, терминологическое поле «болезни животных» можно определить как структурированную совокупность специальных номинаций ветеринарной медицины, которая является средством получения, хранения и репрезентации специальных знаний, которыми располагает специалист, номинирует болезни животных.

По своему генетическому составу терминологическое поле «болезни животных» английского языка представлено: 1) заимствованиями из классических языков (54%); 2) национальными терминами (41%); 3) терминами, заимствованными из европейских языков (5%).

Основной корпус терминологических единиц терминологического поля «болезни животных» английского языка представлен заимствованными латинскими и греческими терминами. Начало терминологии медицины и ветеринарии положил Гиппократ. Даже название распространенной в наше время раковой болезни придумал Гиппократ. Именно он ввел медицинский термин «карцинома», который происходит от латинского слова «cancer», что в переводе означает «рак», «краб».

Значительный вклад в развитие медицинской и ветеринарной терминологии сделал ученик Платона Аристотель, который создал первую классификацию животных.

В начале XIV века Л. Русием была написана Гиппиатрика, которая была издана в Константинополе. В ней собраны работы в области ветеринарии, главным образом греческих ветеринаров. Долгое время она была руководством для лечения животных во всей Европе. Неоднократно переиздавалась в разных городах.

В Западной Европе с развитием капиталистических форм хозяйства, расширялась торговля, наблюдался рост поголовья скота, в связи с чем, появлялась объективная необходимость во всех новых знаниях по ветеринарии. В Англии, Франции и Германии были переведены многочисленные работы греческих и римских авторов по ветеринарии. Первые ветеринарные школы были открыты во Франции в 1762 г., в Лионе, в Альердете около Парижа в 1765 году. Затем школы открывались и в других городах различных стран Западной Европы.

До сих пор продолжают научные дискуссии по поводу отставания Англии в ветеринарном образовании от континентальной Европы в конце XVIII века. Объяснением этому, по мнению Э. Котчина, является изолированное

географическое положение Великобритании, которая была защищена морем от эпидемий, свирепствовавших на материке [13, p. 152].

Развитие науки ветеринарной медицины и соответственно пополнения ее терминологического аппарата в английском языке происходило с 1791 года, когда был основан Королевский ветеринарный колледж, которому суждено было стать первым учебным заведением, начавшему подготовку врачей-ветеринаров в Великобритании. С тех пор ветеринарная медицина вслед за гуманной все больше и больше пополнялась новыми названиями болезней.

Латынь, принятая в определенный исторический период в качестве особого языка науки в западноевропейских странах, оставила глубокие следы в формировании национальных языков науки. Латинский язык оставался языком науки до середины XIX века. Однако ситуация с главенствующей позицией латинского языка начинает меняться в период позднего Возрождения. Язык ветеринарной медицины развивается параллельно с европейскими языками. Связано это с новыми открытиями, способствовавшими созданию новых терминов и стремлению ученых использовать в номинации своих открытий средства национального языка.

К середине XIX века латинский язык окончательно отходит на второй план, уступая место национальным языкам. В этот период в исследуемом терминологическом поле появляются неоклассицизмы (термины, образованные с помощью греческих и латинских корней), которые используются для обозначения болезней животных. Например, *pseudocowpox* (ложная оспа коров) от греч. *pseudes* – ненастоящий, фальшивый + *cowpox* – коровья оспа; *pseudorabies* (псевдобешенство) от греч. *pseudes* + *rabies* – бешенство.

Следует заметить, что термины, заимствованные из классических языков, входят в международный терминологический фонд, однако представляют собой ассимилированные заимствования, поскольку подчиняются правилам английского языка.

Современная ветеринарная наука пользуется, в основном, латинскими терминами или лексическими элементами греческого языка. Заимствования

сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей.

Термины, обозначающие болезни, заимствованные из современных европейских языков, составляют небольшое количество (5%), среди которых наиболее распространены номинации из французского языка. Указанное явление обусловлено тем, что в XIX веке преподавание медицины и медицинская литература в Европе, в частности во Франции, играли существенную роль в образовании британских и американских врачей гуманной и ветеринарной медицины.

К примерам заимствованных терминов из французского языка можно отнести такие: *teak* / тик (франц. *tic* – судорожное подергивание мышц) – разновидность клонических судорог, которые проявляются миганием, покачиванием, движением ушей [5, с. 135]; *shock* / шок (франц. *shoc* – удар, толчок, потрясение) – резкое ослабление всех функций организма, обусловленное быстрым и сильным внешним раздражением нервной системы, расстройством гемодинамики, обмена веществ и дыхания [5, с. 99]; *ergotism* / эрготизм (от франц. *ergot* рожки + гр. – *ismos* – болезнь, состояние), рафания – отравление, которое наступает у животных после поедания ими дикорастущих злаков, пораженных спорыньей, или муки, отрубей [5, с. 156].

Появление заимствованных терминов, обусловленное интенсивным развитием ветеринарии, как сферы науки, так и практического обслуживания, требует их тщательного изучения, а также знания латинского и иностранных языков. Большинство терминов продолжает активно создаваться в наши дни на базе различных ветеринарных дисциплин.

Исследование показало, что особенность англоязычного терминологического поля «болезни животных» заключается в стремлении использовать национальные термины, поскольку из выборки терминов, обозначающих болезни животных общим объемом 1560 единиц 639 являются исконно английскими, что составляет 41%.

Собственные термины, появившиеся в терминологическом поле «болезни животных» английского языка, представлены большим корпусом эпонимических терминов. Эпонимы – термины, содержащие имена, отражающие развитие ветеринарии как науки, обозначающие понятия, непосредственно связанные с причинами, диагностикой болезней животных и их лечением [12, с. 36].

В качестве примера приведем номинацию болезней, которые получили свое название в честь особы, фамилия которой связана с исследованием и открытием болезни: Aujeszky's disease, Barlow's disease, Chagas disease, Christmas disease, Legg-Calve-Perthes disease, Marek's disease.

Большое количество названий болезней животных связано с местом их обнаружения и диагностикой. Например, Eastern equine encephalomyelitis – восточный лошадиный энцефаломиелит, острое нейровирусных заболевание, поражающее центральную нервную систему животных и человека; Nairobi sheep disease – африканский гастроэнтерит овец (Найроби – город вблизи экватора, столица Кении); Newcastle disease – болезнь Ньюкасла, псевдочума птиц, обнаруженная на северо-востоке Англии близ города Ньюкасл.

В исследуемом терминологическом поле многие термины содержат название животных, для которых характерно заболевание, например, bovine spongiform encephalopathy – губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота; swine dysentery – дизентерия свиней; swine erysipelas – рожа свиней; swine influenza (swine flu) – свиной грипп.

В некоторых названиях содержатся обозначения частей тела, пораженных болезнью: foot-and-mouth disease (hoof-and-mouth disease) – ящур, болезнь, поражающая копытных животных, а также свиней, характеризующаяся поражением слизистых оболочек ротовой и носовой полости, поражением конечностей; bluetongue – инфекционная катаральная лихорадка овец, «синий язык», блютанг, которая проявляется поражением слизистой оболочки, отеком языка, лихорадкой, при этом язык животного приобретает грязно-синий цвет.

Таким образом, анализ исследуемого материала позволил проследить генезис терминологии англоязычного терминологического поля «болезни животных», определить основные источники ее обогащения.

Разнообразие, многочисленность и специфика терминологических единиц англоязычного терминологического поля «болезни животных» как объект исследования вызывает огромный интерес и требует его изучения в когнитивном ракурсе.

### **Список литературы:**

1. Гейхман, Л.К., Файнбург, Г.З., Ставцева И.В. Охрана труда: понятийный аппарат англо- и русскоязычных нормативных документов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2015. № 12 (3). С. 38-45.

2. Комарова Л.Н. Обучение переводу терминологической лексики в условиях неязыкового вуза. Педагогический опыт: теория, методика, практика 2015. Т. 1. № 3 (4). С. 181-183.

3. Морозова Л.А. Теория и практика построения терминологических полей // Терминоведение. 1996. № 1 (3). С. 49-50.

4. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004. 143 с.

5. Орлов Ф.М. Краткий словарь ветеринарных клинических терминов. 2-е изд., перераб. и доп. М: Россельхозиздат, 1979. 320 с.

6. Рожков Ю.Г. Репрезентація ветеринарної термінології в англійській мові // Стратегії інтеріоризації змісту професійної підготовки майбутніх філологів: теорія і практика: монографія / За ред. проф. О.В. Малихіна. Ч. 1. Київ: ЦП «КОМПРИНТ», 2018. С. 372-399.

7. Рожков Ю.Г. Методика виокремлення термінів ветеринарної медицини з корпусу ветеринарних текстів // Закарпатські філологічні студії. 2019. Вип. 9. Т. 2. С. 33-36.

8. Рожков Ю.Г. Лінгвокогнітивний підхід до вивчення термінології ветеринарної медицини // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». 2017. Вип. 66. С. 75-76.

9. Рудик С.К. Курс лекцій з історії ветеринарної медицини: навчальний посібник. Київ: Арістея, 2005. 132 с.

10. Татаринов В. А. Терминологическая лексика русского языка: Эволюция проблем и аспектов изучения // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики. М.: ИНИОН РАН, 2005. С. 133-164.

11. Тимкина Ю.Ю. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (1). С. 156-158.

12. Яковлева С.А. Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // *Magister Dixit*. 2011. № 4. С. 36-40.

13. Cotchin E., Carter V. *The Royal Veterinary College London: a bicentenary history*. London: Barracuda Books, 1990. 232 p.

**Сведения об авторе:**

Рожков Юрий Григорьевич – преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Київ, Україна).

**Data about the author:**

Rozhkov Yuriy Hryhorevych – Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

**E-mail:** [yuriev694@gmail.com](mailto:yuriev694@gmail.com).